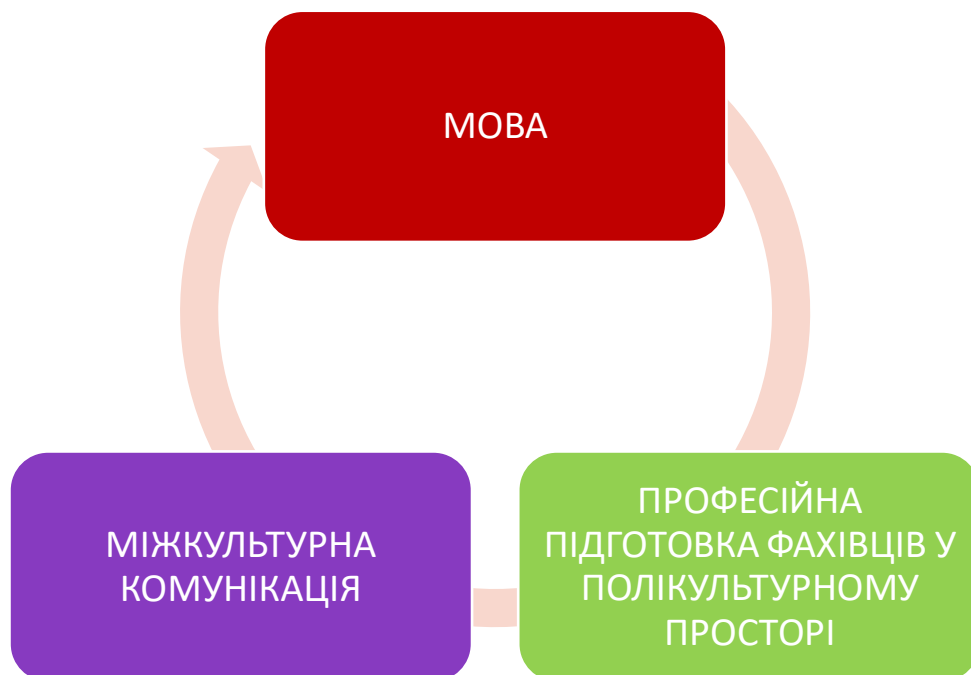


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2023

ОДЕСА – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського»

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський університет (Республіка Корея)

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ

Харбін – 2023

Одеса – 2023

6. Karasyk, V. (2000). Linguistic personality: institutional and personal discourse. Retrieved March 1, 2023, from https://kpfu.ru/staff_files/F2004602897/KUZMINA.pdf.
7. Ponomarenko, L. (2018). Linguistic and stylistic peculiarities of medical texts in the aspect of translation. *Humanitarian paradigm*, 1(4), 9-14.

Kyrylo Kholenkovskyi

*Bachelor of Arts in Humanities, Graduate Student of the Faculty of Foreign Languages,
State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine*

MYTHOLOGEME AS A TRANSLATION UNIT: DIFFICULTIES OF TRANSFERRING THE CULTURAL AND HISTORICAL CONTEXT OF THE MYTH.

Key words: translation, myth, mythologeme, culturally biased lexical unit, ways of translation, contextual translation, equivalent.

Myths are widely considered to be one of the decisive factors that shape our perception of reality in many ways. They provide us with a framework for understanding the world around us, influence our behavior and decision-making as well as shape our cultural values and norms. By understanding the symbolic and cultural significance of myths, we can gain a deeper appreciation of their impact on our lives and society. Mythologemes, or mythemes, in turn, are the smallest units of meaning in a myth. They are the building blocks of a myth; they are essential for understanding the symbolic and cultural significance of the myth.

The translation of mythologemes which are, in fact, cultural units that embody and transmit cultural and historical knowledge, poses a unique and multifaceted challenge for translators due to their complex and versatile nature. Unlike other linguistic units, mythologemes are deeply rooted in the cultural and historical context of the source language and culture, and their translation requires a nuanced understanding of their symbolic and cultural significance. This involves not only a deep understanding of the source language and culture but also the ability to bridge cultural and linguistic gaps between the source and target languages and cultures, and to communicate the symbolic and cultural significance of the mythologeme in a way that resonates with the target audience. Furthermore, the translation of mythologemes requires a careful consideration of the target audience, as different audiences may have different levels of familiarity with the cultural and historical context of the source language and culture, and may require different levels of explanation and contextualization in order to fully appreciate the symbolic and cultural significance of the mythologeme. As such, the translation of mythologemes is a complex and challenging task that requires a nuanced understanding of the symbolic and cultural significance of the mythologeme, in order to achieve a faithful and effective translation.

Another difficulty in translating mythologemes is the need to balance the need for accuracy with the need for readability. Translators must ensure that the translation is accessible to the target audience while remaining faithful to the original myth. This can be particularly challenging when dealing with archaic language and structures that may not be familiar to modern readers.

In conclusion, the translation of mythologemes is a complex and challenging task that requires a deep understanding of both the source and target languages and cultures. Yet, this complex and challenging task requires creativity and resourcefulness in finding suitable alternatives for difficult-to-translate elements.

Thus, translators must be able to transfer the cultural and historical context of the myth, balance the need for accuracy with the need for readability, and be creative and resourceful in finding suitable alternatives for difficult-to-translate elements. By understanding the complexities and difficulties of translating mythologemes, we can gain a deeper appreciation of the importance of cultural exchange and understanding in modern society.

References

1. Damman, E. A. (2020). Mythological Language Worldview As The Ethnic Basis Of Modern English Word Use. In N. L. Amiryánovna (Ed.), *Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects*, vol 86. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* (pp. 319-331). European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.38>
2. Mochalová N., Elena Kazakova E. & Oleshkova A. (2019) *Mythologeme as a mechanism of translation for historical memory. Proceedings of the 1st International Scientific Practical Conference "The Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment"* [electronic resource]. Available at: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/ismge-19/125912490>.
3. Rettig, T. (2017). *Belief Systems: What They are and How They Affect you* [Medium]. Retrieved January 24, 2020, from <https://medium.com/intercultural-mindset/belief-systems-what-they-are-and-how-they-affect-you-1cd87aa775ff>
4. Rubert, I. (2015). Mythologeme as a Sign in the System of Cultural Concepts. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 12, 2982-2988. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2982-2988>
5. Syamili, C., & Rekha, R. (2018). Developing an ontology for Greek mythology. *The Electronic Library*, 36, 119–132. <https://doi.org/10.1108/EL-02-2017-0030>
6. Wang, X., Zhao, X. and Wang, H. (2022) A Study of the Translation Patterns of Mythical Images of Chinese Mythology. *Open Journal of Social Sciences*, 10, 1-10. <https://doi.org/10.4236/jss.2022.1010001>.

Дар'я Кириченко

здобувачка вищої освіти факультету іноземних мов

Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет

імені К. Д. Ушинського»

Одеса, Україна

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ДОКУМЕНТІВ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ

Ключові слова: офіційно-ділові документи, лексико-граматичні операції, лінгвокультурний елемент.

Проблема перекладу текстів офіційно-ділових документів з китайської мови українською досі залишається актуальною, адже тісні зв'язки України з Китаєм перебувають у невпинному розвитку, що зумовлює укладання нових міжнародних угод. Суто лінгвістичним питанням у процесі їх перекладу є мовні особливості текстів офіційно-ділового стилю мовлення. Для створення адекватного перекладу у процесі роботи інтерпретатор особливу увагу звертає на характерні ознаки класичної писемності китайської мови: лаконічність та ритмічність виразів, наявність «порожніх ієрогліфів», що виступають у ролі службових граматичних елементів, тощо [4]. Завдяки методу трансформаційного аналізу, використаного під час вивчення оригінальних текстів та їх перекладів українською, було виявлено, що серед набору лексичних операцій, досліджених у наукових працях О. О. Селіванової [2, с. 545],